



**LATVIJAS  
UNIVERSITĀTE**

**Humanitāro zinātņu fakultātes**

studiju virziena

**TULKOŠANA**

**PĀRSKATS**

par 2021./2022. akadēmisko gadu

Studiju virziena vadītājs: Andrejs Veisbergs

Studiju virziena akreditācijas termiņš: pagarināts līdz 31.12.2024.

Apstiprināts Latvijas Universitātes Senātā 30.01.2023.

Senāta lēmums Nr. 2-3/1

Apstiprināts Humanitāro zinātņu fakultātes domē 21.11.22.

Domes lēmums Nr.26-3 /126

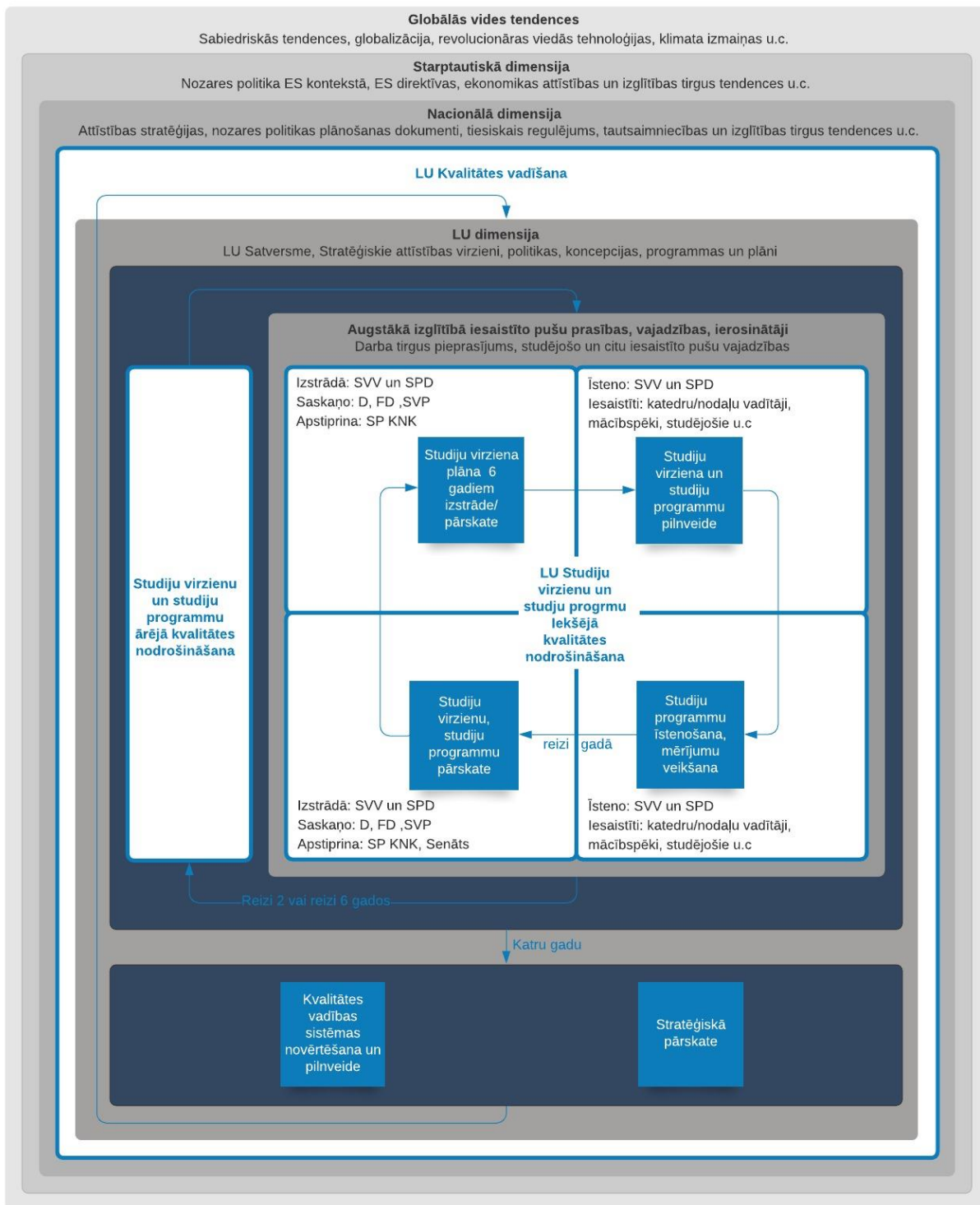
Apstiprināts studiju virziena "Tulkošana" padomē 10.11.2022.

Padomes lēmums Nr. 26-84/8

## Saturs

<b>1 STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS</b>	<b>4</b>
1.1 Pārskata periodā īstenotās, reorganizētās, licencētās vai slēgtās studiju virziena programmas	4
1.2 Studiju virziena mērķi un to atbilstība LU attīstības virzieniem un stratēģiskajiem mērķiem	4
1.3 Studiju virziena mācībspēku zinātniskā pētniecība un mākslinieciskā jaunrade pārskata periodā	5
<b>2 PROFESIONĀLĀ MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMAS "KONFERENČU TULKOŠANA" RAKSTUROJUMS</b>	<b>7</b>
2.1 Studiju programmas pamatinformācija	7
2.2 Studējošie, absolventi, atbirums un starptautiskā apmaiņa pārskata periodā	8
2.3 Mācībspēki un to starptautiskā apmaiņa pārskata periodā	10
2.4 Sadarbība ar nozari pārskata periodā	11
<b>3 PROFESIONĀLĀS MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMAS "RAKSTISKĀ TULKOŠANA" RAKSTUROJUMS</b>	<b>12</b>
3.1 Studiju programmas pamatinformācija	12
3.2 Studējošie, absolventi, atbirums un starptautiskā apmaiņa pārskata periodā	13
3.3 Mācībspēki un to starptautiskā apmaiņa pārskata periodā	15
3.4 Sadarbība ar nozari pārskata periodā	16

**Latvijas Universitātes (LU) īstenotā studiju virziena un tajā iekļauto studiju programmu kvalitātes nodrošināšanas sistēma**



**Saīsinājumi:**  
SVV - studiju virziena vadītājs; SPD - studiju programmas direktors;  
D - dekāns; FD - Fakultātes dome; SVP - Studiju virziena padome;  
SP, KNK - Studiju programmu kvalitātes novērtēšanas komisija

# 1 STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS

## 1.1 Pārskata periodā īstenotās, reorganizētās, licencētās vai slēgtās studiju virziena programmas

1. tabula. Pārskata periodā īstenotās, reorganizētās, licencētās vai slēgtās studiju virziena programmas

Nr. p.k.	Studiju programmas līmenis un nosaukums	LRI kods	Ilgums un apjoms (KP)	Studiju veids un forma	Īstenošanas valoda/-s	Iegūstamais grāds un/vai kvalifikācija	Prasības, kas noteiktas, uzsākot studiju programmas apguvi	Īstenošanas vieta/-s	Piezīmes
1.	<i>PMS Konferenču tulkošana</i>	47222	2 gadi, 80 KP	<i>Pilna laika klātie</i>	<i>Latviešu, angļu (iespējama franču, vācu)</i>	<i>Profesionālā maģistra grāds konferenču tulkošanā /tulks</i>	<i>Maģistra grāds vai tai pielīdzināta augstākā izglītība]</i>	<i>HZF, Visvalža iela 4a</i>	<i>paredzēta programmas slēgšana 2023. gadā.</i>
2.	<i>PMSP Rakstiskā tulkošana</i>	47222	2 gadi, 80 KP	<i>Pilna laika klātie</i>	<i>Latviešu, angļu, krievu (pārskata periodā), iespējama franču, vācu valoda.</i>	<i>Profesionālā maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā /tulkotājs</i>	<i>Bakalaura grāds vai augstākā profesionālā izglītība ar tiesībām studēt maģistrantūrā</i>	<i>HZF, Visvalža iela 4a</i>	<i>paredzēta programmas slēgšana 2024. gadā.</i>
t.sk. pārskata periodā izstrādes/apstiprināšanas stadijā esošās jaunās studiju programmas (LU apstiprināta koncepcija/programma, iesniegta AIC licencēšanai):									
1.	<i>Darbs pie Tulkošanas programmas inkorporācijas Anglistikas maģistra programmā.</i>		2 gadi 80 KP	<i>Pilna laika klātie</i>	<i>Angļu un latviešu</i>				
t.sk. pārskata periodā slēgtās studiju programmas:									
	<i>Nav</i>								

## 1.2 Studiju virziena mērķi un to atbilstība LU attīstības virzieniem un stratēģiskajiem mērķiem

Virziena **stratēģiskos mērķi** nosaka otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standarts (LR MK 20.11.2001. noteikumi nr. 481, grozījumi: MK 29.05.2007. not. nr. 348) un Tulkotāja profesijas standarts (2.pielikums Ministru kabineta 2010.gada 18.maija noteikumiem Nr.461). Balstoties uz šajos standartos noteiktajiem stratēģiskajiem mērķiem, virziena **mērķis** ir sagatavot Eiropas un Latvijas darba tirgus prasībām un profesijas standartiem atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkus un tulkotājus, kuri būtu konkurētspējīgi savā specialitātē, labi pārzinātu terminoloģijas darbu un varētu strādāt gan Eiropas Savienības institūcijās un starptautiskās organizācijās, Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, gan arī privātajos uzņēmumos. Izvirzīta prasība zināt vismaz divas pasīvās svešvalodas, vai vienu aktīvo svešvalodu. Starp virziena mērķiem ir arī pētījumi translatoģijā, leksikogrāfijā.

2. tabula. Studiju virziena mērķi un to atbilstība LU attīstības virzieniem un stratēģiskajiem mērķiem

Nr.	LU attīstības virzieni	LU stratēģiskie mērķi	Studiju virziena mērķi
<b>Pamatdarbības attīstība</b>			
M1.	Zinātnes izcilība	Universitāte kā starptautiski atzīts zinātnes centrs	Pētījumi translatoģijā
M2.	Studiju attīstība	Unikāls studiju piedāvājums un augsta absolventu konkurētspēja	Unikālas programmas Latvijā – tulki un tulkotāji ES institūciju vajadzībām saistībā ar šo institūciju darbiniekiem un ES programmu paraugiem Euromaster. Daļai absolventu darba vietas ES institūcijās.
M3.	Ieguldījums sabiedrībā	Universitātes darbība kā Latvijas izaugsmes pamats	Latviešu valodas nodrošinājums ES institūciju darbā un tulkošanā. Darbs Latvijā saziņas nodrošināšanai ar ārzemju speciālistiem
<b>Institucionālā attīstība</b>			
M4.	Talantu attīstība	Uz attīstību un izcilību orientēta personāla politika	Talantu atrašana, ievadīšana zinātniskajā darbā. Nodrošinā mācībspēku ataudzi un interesi par zinātni.
M5.	Vide un pārvaldība	Zaļā domāšana, pievilcīga, ilgtspējīga universitātes vide un efektīvs administratīvais atbalsts	Mūsdienīga un studentcentrēta studiju un pētniecības vide Rakstu mājā, kur paredzēts moderns iekārtojums.
M6.	Organizācijas kultūra	Iekļaujoša, uz sadarbību un inovācijām vērsta kultūra	Sadarbība ar ES institūcijām, studenti un absolventi kā komunikatori.

### 1.3 Studiju virziena mācībspēku zinātniskā pētniecība un mākslinieciskā jaunrade pārskata periodā

#### ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:

**Akredit. II daļa p. 4.4.** Norādīt, kā tiek veicināta mācībspēku iesaiste zinātniskajā pētniecībā un/vai mākslinieciskajā jaunradē. Akadēmiskā personāla zinātniskās pētniecības un/vai mākslinieciskās jaunrades studiju virzienam atbilstošajā nozarē raksturojums un novērtējums, sniedzot piemērus un kvantitatīvo datu apkopojumu par studiju virzienam atbilstošām zinātniskās pētniecības un/vai mākslinieciskās jaunrades aktivitātēm pārskata periodā – akadēmiskā personāla publikācijām, dalību konferencēs, mākslinieciskās jaunrades aktivitātēm, dalību projektos u.c., sakārtojot pēc nozīmīguma. Pielikumā pievienot mācībspēku (atsevišķi norādot akadēmiskā personāla) ar studiju programmu saistīto zinātnisko publikāciju sarakstu recenzējamās izdevumos vai pētniecības vai mākslinieciskās jaunrades sasniegumu un patentu sarakstu pēdējo sešu gadu laikā.

**Akredit. II daļa p. 4.4.** Norādīt, kā tiek veicināta studējošo iesaiste zinātniskajā pētniecībā un/vai mākslinieciskajā jaunradē. Novērtēt un raksturot katra studiju programmas līmeņa, kurš tiek īstenots studiju virzienā, studējošo iesaisti zinātniskajā pētniecībā un/vai mākslinieciskajā jaunradē, sniedzot piemērus studējošajiem piedāvātajām un izmantotajām iespējām.

Mācībspēku iesaiste zinātniskajā pētniecībā – Programmu vadītāji, kas ir arī virziena pamats aktīvi darbojas zinātniskajā darbā. Daudzi citi pasniedzēji, kas daļēji nodrošina virziena nodarbību pasniegšanu, strādā citās nodaļās un veic zinātnisko darbu savā profilā – anglistikā u.c. Tos piesaistīt virziena pētījumiem nav viegli, jo katram ir sava specializācija. Studējošie tiek iesaistīti zinātniskajā pētniecībā galvenokārt maģistra darba rakstīšanas stadijā. Studējošie tiek aicināti un arī iesaistās Tulkošanas lasījumu konferencē 2 reiz gadā, ko organizē Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa sadarbībā ar LTTB.

4. tabula. Studiju virziena mācībspēku zinātniskā pētniecība un mākslinieciskā jaunrade pārskata periodā

Nr.p.k.	-	2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025	2025/2026
<b>1.</b>	<b>Publikācijas</b>							
1.1.	Starptautiskas zinātniskas publikācijas, kas indeksētas starptautiska līmeņa zinātniskajās datu bāzēs Scopus, Web of Science, EBSCO	4	2	5				

1.2.	Starptautiskas zinātniskas publikācijas, kas nav indeksētas starptautiska līmeņa zinātniskajās datu bāzēs	11	6	7				
1.3.	Nacionāla līmeņa zinātniskās publikācijas							
1.4.	Populārzinātniskas publikācijas	5	5	6				
<b>2.</b>	<b>Dalība zinātniskās konferencēs</b>							
2.1.	Dalība starptautiskās zinātniskās konferencēs ar referātu	13	7	15				
2.2.	Dalība nacionāla mēroga zinātniskās konferencēs ar referātu	7	5	8				
<b>3.</b>	<b>Dalība projektos</b>							
3.1.	Dalība starptautiskos zinātniskos projektos (projektu skaits)	5	3	2				
3.2.	Dalība nacionāla mēroga zinātniskos projektos (projektu skaits)	8	3	1				
<b>4.</b>	<b>Mākslinieciskās jaunrades aktivitātes (ja attiecināms, norādot veidus)</b>							
<b>5.</b>	<b>Citas (šeit neminētas) aktivitātes (norādot veidu)</b>							

## 2 PROFESIONĀLĀ MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMAS "KONFERENČU TULKOŠANA" RAKSTUROJUMS

### 2.1 Studiju programmas pamatinformācija

#### ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:

[Akredit. III daļa p. 1.1.](#) Paraugš studiju programmas pamatinformācijai akreditācijas ziņojumam - studiju programmas [...] parametri (norādīt tikai tos parametrus, kuri attiecas uz studiju programmu).

7. tabula. Studiju programmas pamatinformācija

Studiju programmas nosaukums	Konferenču tulkošana	
Studiju programmas nosaukums angļu valodā	Conference interpreting	
Studiju programmas kods saskaņā ar <a href="#">Latvijas izglītības klasifikāciju</a>	47222	
Studiju programmas veids un līmenis	Profesionālā maģistra studiju programma	
<a href="#">Iegūstamais kvalifikācijas līmenis (NKI/EKI)</a>	7. līmenis - akadēmiskās un profesionālās maģistra studiju programmas, otrā līmeņa profesionālās studiju programmas	
Profesijas kods profesiju klasifikatorā		
Studiju programmas apjoms (KP, rekomendējoši arī ECTS)	80 KP/ 120 ECTS	
Īstenošanas forma, veids, ilgums (ja nepilni gadi, norādīt mēnešos) un īstenošanas valoda		
pilna laika klātie	2 gadi	<i>Piemērs: latviešu un angļu</i>
pilna laika neklātie		
pilna laika neklātie (tālmācība)		
nepilna laika klātie		
nepilna laika neklātie		
nepilna laika neklātie (tālmācība)		
Īstenošanas vieta	HZF Visvalža iela 4a	
Studiju programmas direktors/-e	Andrejs Veisbergs, Profesors	
Uzņemšanas prasības	Bakalaura grāds vai augstākā profesionālā izglītība ar tiesībām studēt maģistrantūrā – augstākā līmeņa programmām	
Piešķiramais grāds, profesionālā kvalifikācija vai grāds un profesionālā kvalifikācija	Konferenču tulks	
Studiju programmas mērķis	Programmas „Konferenču tulkošana” mērķis ir sagatavot Eiropas un Latvijas darba tirgus prasībām un profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas konferenču tulkus no angļu (un/vai vācu, un/vai franču) valodas latviešu valodā un pretējā virzienā, kuri būtu konkurētspējīgi savā specialitātē, labi pārzinātu terminoloģijas darbu un varētu strādāt gan Eiropas Savienības institūcijās un starptautiskās organizācijās, Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, gan arī privātajos uzņēmumos. Izvirzīta prasība zināt vismaz divas pasīvās svešvalodas, vai vienu aktīvo svešvalodu.	

Studiju programmas uzdevumi	Uzdevumi: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. akadēmiski un profesionāli sagatavot kvalificētus konferenču tulkus;</li> <li>2. iepazīstināt ar profesionālās ētikas problēmām un prasībām;</li> <li>3. attīstīt iemaņas mutiskajā tulkošanā un konkurētspēju Latvijas darba tirgū;</li> <li>4. sagatavot tulkus Eiropas Savienības institūciju vajadzībām.</li> </ol>
Sasniedzamie studiju rezultāti	Studiju rezultāts ir augstas kvalifikācijas konferenču tulks ar padziļinātām vispārīgām zināšanām un zināšanām terminoloģijā, kas spēj tulkot dažādas sarežģītības pakāpes runas vismaz no vienas ES galvenās darba valodas (angļu, vācu vai franču) latviešu valodā un pretējā virzienā; vai no divām ES galvenajām valodām (angļu, franču, vai vācu) latviešu valodā; kā arī: apguvis tulkošanas teorētiskos, terminoloģiskos un stilistiskos aspektus; izcili zina un izjūt latviešu valodu, spēj variēt stilus, reģistrus; spēj veidot jaunus terminus latviešu valodā; spēj elastīgi strādāt ar kolēģiem kabīnē; spēj atrast nepieciešamos avotus, pārzina informācijas ieguves metodes.
Studiju programmas noslēgumā paredzētais noslēguma pārbaudījums	Maģistra darbs

## 2.2 Studējošie, absolventi, atbirums un starptautiskā apmaiņa pārskata periodā

### ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:

[Akredit. III daļa p.1.2.:](#) statistikas dati par studējošajiem studiju programmā, studējošo skaita dinamika, skaita izmaiņu ietekmes faktoru analīze un novērtējums. Analizējot atsevišķi izdalīt dažādas studiju formas, veidus, valodas.

[Akredit. III daļa p.2.7.:](#) sniegt novērtējumu par studējošo ienākšās un izejošās mobilitātes iespējām, izmantoto iespēju skaita dinamiku un mobilitātes laikā apgūto studiju kursu atzīšanu.

### 2.2.1 Imatrikulēto, studējošo, atbiruma un grādu/kvalifikāciju ieguvušo skaits pārskata periodā

10. tabula. Imatrikulēto, studējošo, atbiruma un grādu/kvalifikāciju ieguvušo skaits pārskata periodā

Pārskata periods (dati uz 1. oktobri)	Studiju forma un valoda	Imatrikulēti			Studējošie									Grādu vai kvalifikāciju ieguvuši			
		Kopā	No kopējā imatrikulēto skaita		Kopā	Studiju gadi						No kopējā studējošo skaita		Atskaitīti (atbirums no iepriekšējā gada 30. augusta līdz pārskata gada 1. oktobrim)	Kopā	No kopējā grādu vai kvalifikāciju ieguvušo skaita	
			budž.	maks.		1	2	3	4	5	6	budž.	maks.			budž.	maks.
2019	PL, latviešu	13	13	0	13	13	0	0	0	0	0	13	0	2	9	8	1
2020	PL, latviešu	0	0	0		0	7	0	0	0	0	7	0	5	0	0	0
2021	PL, latviešu	7	7	0	6	6	0	0	0	0	0	6	0	1	6	6	0
2022	PL, latviešu						6					6					
2023	PL, latviešu																
2024	PL, latviešu																

**Programmā imatrikulēto, studējošo, atbirušo un absolvējušo skaita dinamika, skaita izmaiņu ietekmes faktoru analīze un novērtējums pārskata periodā:**



Grūtības piesaistīt pietiekami kvalificētus bakalaura grāda studentus ar specifiskām spējām (atmiņa, stresa panesība) un zināšanās (valodas, vispārējās zināšanas), atbirums (ap 1/3) ir zem vidējā augstas kvalitātes universitāšu programmu līmeņa.

Uzņemot programmā lielāku skaitu mazperspektīvu studentu, atbirums būtu vēl lielāks. Šī ir nišas programma un Latvijas apstākļos talantu pūls ir visai ierobežots, bet arī valsts darba tirgus vajadzības nav milzīgas. ES institūcijas vērtē, ka tām vidēji katru gadu vajadzīgi 1-2 jauni konferenču tulki, lai nodrošinātu vecuma grupu apriti. Līdzīgas vajadzības ir arī Latvijas valsts iestāžu tirgū. Tāpēc gatavot lielus apjomu augstākās kvalitātes konferenču tulku nav nepieciešams. Programmas apjoms, tās realizācija ik pa diviem gadiem ir optimāli Latvijas vajadzībām.

Pēdējā semestrī maģistra darbu rakstīja 7 studenti, viens students neuzrakstīja, bet iespējams aizstāvēs darbu šogad.

## 2.2.2 Izbraukušo studējošo skaits pārskata periodā

11. tabula. Izbraukušo studējošo skaits pārskata periodā

Nr.p.k.		2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025
1.	<b>LU izbraukušo skaits kopā</b>	0	0	0			
1.1.	t.sk. Erasmus+ studijās	0	0	0	Varbūt būs 2		
1.2.	Erasmus+ praksē	0	0	0			
1.3.	Citās mobilitātes programmās	0	0	0			

### Izbraukušo skaita dinamika, skaita izmaiņu ietekmes faktoru analīze un novērtējums pārskata periodā:

Programmas būtības un satura dēļ nav iespējams studentiem mācīties līdzīgā programmā ārzemēs, jo nekur nav latviešu valodas apmācība.

## 2.2.3 Ārvalstu studējošo skaits pārskata periodā

12. tabula. Ārvalstu studējošo skaits pārskata periodā

Nr.p.k.		2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025
1.	<b>Ārvalstu studējošo skaits kopā</b>	0	0	0			
1.1.	t.sk. grāda, kvalifikācijas iegūšanai	0	0	0			
1.2.	apmaiņas programmā	0	0	0			

### Ārvalstu studējošo skaita dinamika, skaita izmaiņu ietekmes faktoru analīze un novērtējums pārskata periodā:

Teorētiski iespējams, bet praksē piemēru gandrīz nav. Ārzemnieki nezina latviešu valodu, latviešu emigrantu bērni to pārvalda pārāk vāji.

## 2.3 Mācībspēki un to starptautiskā apmaiņa pārskata periodā

### 2.3.1 Mācībspēku sastāvs studiju programmā

#### ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:

[Akredit. III daļa, p.4.1.](#) Mācībspēku sastāva izmaiņu analīze un novērtējums par pārskata periodu, to ietekme uz studiju kvalitāti.

4.6. Mācībspēku sadarbības novērtējums, norādot mehānismus sadarbības veicināšanai, studiju kursu/moduļu savstarpējās sasaistes nodrošināšanā. Norādīt arī studējošo un mācībspēku skaita attiecību studiju programmas ietvaros.

[MK not. 2.3.5.](#) [Studiju kvalitātes komisija lemj par izmaiņu pieļaujamību, ja] augstskolā vai koledžā attiecīgajā studiju virzienā vai studiju virzienam atbilstošajā studiju programmā strādājošā akadēmiskā personāla kvalifikācijas pazemināšanās kopš iepriekšējās studiju virziena akreditācijas, ja tā attiecas uz vismaz 20 procentiem no attiecīgajā studiju virzienā strādājošā akadēmiskā personāla kopskaita vai ja vismaz 50 procentu no kopīgā akadēmiskā darba apjoma augstskolā vai koledžā attiecīgajā studiju virzienā (neietverot studiju programmas brīvās izvēles daļas, prakšu un gala pārbaudījumu īstenošanu) izpildi vairs nenodrošina akadēmiskais personāls, kura ievēlēšanas vieta ir attiecīgā augstskola vai koledža;

13. tabula. Mācībspēku sastāvs studiju programmā

Nr.p. k.	Rādītājs	2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025	2025/2026
<b>1.</b>	<b>Mācībspēku skaits, t.sk.:</b>	<b>8</b>	<b>3</b>	<b>7</b>				
1.1.	Profesori	2	2	3				
1.2.	asociētie profesori	2		2				
1.3.	Docenti	1						
1.4.	Lektori	2		1				
1.5.	vēlētie mācībspēki – ārvalstu pilsoņi							
1.6.	citi mācībspēki, t.sk.:	1	1	1				
1.6.1.	<i>Doktoranti</i>							
<b>2.</b>	<b>Akadēmiskā personāla skaits ar doktora grādu</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>6</b>				
<b>3.</b>	<b>Studējošo un mācībspēku skaita attiecība</b>	<b>1.6</b>	<b>2.3</b>	<b>1</b>				

#### Mācībspēku sastāva, izmaiņu novērtējums, docēšanas kvalitātes kontroles pasākumi pārskata periodā:

R. Mozeres (pensionējās) pasniegto Publiskās runas kursu nolasīja D. Liepiņa. A. Šalmes (pārtrauca darba attiecības ar LU) vietā lekcijas pasniedza I. Lokmane.

#### Mācībspēku sadarbība, tai skaitā ar programmas direktoru, studiju kursu/moduļu savstarpējās sasaistes nodrošināšanā pārskata periodā:

Direktors regulāri koordinē mācībspēku darbību, īpaši praktiskās tulkošanas jomā, kur skaidri tiek nosprausti katras nodarbības uzdevumi un tēmas. Līdzīgi notiek sadarbība ar viespasniedzējiem no Eiropas institūcijām.

### 2.3.2 Mācībspēku mobilitāte pārskata periodā

#### ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:

[Akredit. II daļa p.3.6.](#) Ienākošās un izejošās mācībspēku mobilitātes novērtējums pārskata periodā (statistikas dati par mācībspēku ienākošo un izejošo mobilitāti pārskata periodā)

14. tabula. Mācībspēku mobilitāte pārskata periodā

Nr.p.k.	Rādītājs	2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025
1.	Ārvalstu viesmācībbspēku skaits (iebraukušie)	4	6 attālināti	8			
2.	Akadēmiskā personāla vieslekcijas ārvalstīs (izbraukušie)	-	-	1			

**Nozīmīgākie ienākošās un izejošās mobilitātes pasākumi; ienākošās un izejošās mācībbspēku mobilitātes novērtējums pārskata periodā:**

Pēc pandēmijas atjaunojās pedagoģiskā palīdzība no Briseles institūcijām.

A.Veisbergs vadīja seminārus Eiropas Tiesā Luksemburgā.

## 2.4 Sadarbība ar nozari pārskata periodā

15. tabula. Sadarbība ar nozari pārskata periodā

Nr.p.k.	Rādītājs	2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025
1.	<b>Nozarē strādājošo darba devēju skaits, kas iesaistīti programmas īstenošanā, t.sk.:</b>	21	12	12			
1.1.	lekcijas/-u docēšanā	4	6	6			
1.2.	studiju kursa docēšanā	4	6	6			
1.3.	noslēguma darba vadīšanā	Neaktuāli	1	Neaktuāli			
1.4.	dalība noslēguma pārbaudījumu komisiju darbā	Neaktuāli	2	Neaktuāli			
1.5.	prakšu nodrošināšanā	3	3	3			
1.6.	Pedagoģiskā palīdzība no ES institūcijām	10	6	8			

**Būtiskākās sadarbības aktivitātes un sadarbības novērtējums, to ietekme uz programmu pārskata periodā:**

Plaša iesaiste (A.Veisbergs, G.Ločmele, D.Liepiņa, I. Norvele – visi praktizējoši tulki). ES pedagoģiskās palīdzības apjoms pēc epidēmijas atgriezās normā.

### 3 PROFESIONĀLĀS MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMAS "RAKSTISKĀ TULKOŠANA" RAKSTUROJUMS

#### 3.1 Studiju programmas pamatinformācija

**ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:**

[Akredit. III daļa p. 1.1.](#) Paraugš studiju programmas pamatinformācijai akreditācijas ziņojumam - studiju programmas [...] parametri (norādīt tikai tos parametrus, kuri attiecas uz studiju programmu).

19. tabula. Studiju programmas pamatinformācija

Studiju programmas nosaukums	Rakstiskā tulkošana
Studiju programmas nosaukums angļu valodā	Translation
Studiju programmas kods saskaņā ar <a href="#">Latvijas izglītības klasifikāciju</a>	47222
Studiju programmas veids un līmenis	Profesionālā maģistra studiju programma
<a href="#">Iegūstamais kvalifikācijas līmenis (NKI/EKI)</a>	7. līmenis - akadēmiskās un profesionālās maģistra studiju programmas, otrā līmeņa profesionālās studiju programmas
Profesijas kods profesiju klasifikatorā	2643 10
Studiju programmas apjoms (KP, rekomendējoši arī ECTS)	80 KP/ 120 ECTS
Īstenošanas forma, veids, ilgums (ja nepilni gadi, norādīt mēnešos) un īstenošanas valoda	
pilna laika klātie	2 gadi   Latviešu, angļu, franču, vācu, krievu
Īstenošanas vieta	LU Humanitāro zinātņu fakultāte
Studiju programmas direktors/-e	Gunta Ločmele, Dr. philol.
Uzņemšanas prasības	Bakalaura grāds vai augstākā profesionālā izglītība ar tiesībām studēt maģistrantūrā – augstākā līmeņa programmām
Piešķiramais grāds, profesionālā kvalifikācija vai grāds un profesionālā kvalifikācija	Profesionālā maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā un profesionālā kvalifikācija – tulkotājs
Studiju programmas mērķis	Programmas stratēģiskos mērķus un galvenos uzdevumus nosaka otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standarts (LR MK 20.11.2001. noteikumi nr. 481, grozījumi: MK 29.05.2007. not. nr. 348) un Tulkotāja profesijas standarts (2.pielikums Ministru kabineta 2010.gada 18.maija noteikumiem Nr.461). Balstoties uz šajos standartos noteiktajiem stratēģiskajiem mērķiem, programmas „Rakstiskā tulkošana” mērķis ir attīstīt un nostiprināt studentiem profesijas standartam atbilstošas teorētiskās zināšanas un nepieciešamās iemaņas rakstiskās tulkošanas darbam Latvijas un ES mērogā; intensificēt tulkotāju sagatavošanu Latvijas Universitātē, kāpinot studējošo skaitu; un turpināt palielināt darba valodu skaitu.
Studiju programmas uzdevumi	Izveidot studentiem tulkotāja profesijā nepieciešamās kompetences un prasmes: attīstīt tulkošanai nepieciešamo teorētisko zināšanu bāzi (tai skaitā par profesionālo ētiku),

	<p>attīstīt terminoloģijas, terminogrāfijas zināšanas, prasmes darbā ar datorizētās tulkošanas rīkiem (t.sk. iepazīstinot studentu ar Latvijas, Eiropas un pasaules tirgus prasībām tulkošanai un veidot viņu prasmes tulkošanas projektu vadībā, attīstīt dažādu tekstu tulkošanas iemaņas, galveno uzsvāru liekot uz juridiskajiem, politiskajiem un ekonomikas tekstiem), .</p> <p>Izveidot elastīgu, ES vadlīnijām tulkošanā atbilstošu programmu, stimulējot studentu radošo domāšanu un patstāvīgo mācīšanos, kā arī veicinot viņu vēlēšanos turpināt mācības doktorantūrā.</p>
Sasniedzamie studiju rezultāti	<p>Plānotais rezultāts ir augstas kvalifikācijas tulkošana ar padziļinātām apakšprogrammu valodu kultūras zināšanām un nepieciešamajām kompetencēm translatoģijā (kuras atbilst translatoģijas jaunākajiem atklājumiem un nodrošina pamatu radošai domāšanai un/vai pētniecībai, tajā skaitā darbojoties dažādu jomu (kulturoģijas, translatoģijas u.c.) saskarē.) Teicama latviešu valodas prasme un izjūta.</p> <p>Prasmes. Viņš spēj patstāvīgi izmantot teoriju, metodes un problēmu risināšanas prasmes, lai veiktu augsti kvalificētas profesionālas funkcijas, proti, atkarībā no izraudzītās studiju apakšprogrammas:</p> <p>dažādas sarežģītības pakāpes tekstu tulkojumu vismaz no vienas valodas latviešu valodā un pretējā virzienā;  dažādas sarežģītības pakāpes tekstu tulkojumu no divām valodām latviešu valodā;  dažādas sarežģītības pakāpes tekstu tulkojumu no divām valodām krievu valodā.  Spēj variēt latviešu valodas stilus, reģistrus.</p> <p>Spēj argumentēti izskaidrot un diskutēt par sarežģītiem vai sistēmiskiem translatoģijas aspektiem gan ar speciālistiem, gan ar nespeciālistiem. Spēj patstāvīgi virzīt savu kompetenču pilnveidi un specializāciju, uzņemties atbildību par personāla grupu darba rezultātiem un to analīzi, sadarbojoties ar klientiem un kolēģiem tulkošanas projektā, veikt uzņēmējdarbību, inovācijas tulkošana profesijā, veikt darbu, pētniecību vai tālāku mācīšanos sarežģītos un neprognozējamos apstākļos un, ja nepieciešams, tos pārveidot, lietojot jaunas pieejas.</p> <p>Kompetences. Spēj patstāvīgi formulēt un kritiski analizēt sarežģītas zinātniskas un profesionālas problēmas, pamatot lēmumus, un, ja nepieciešams, veikt papildu analīzi, izmantojot nepieciešamās informācijas ieguves metodes; spēj atrast nepieciešamos avotus. Spēj integrēt dažādu jomu zināšanas, dot ieguldījumu jaunu zināšanu radīšanā (t. sk. veidot jaunus terminus latviešu valodā), pētniecības vai profesionālās darbības metožu attīstībā, parādīt izpratni un ētisko atbildību par zinātnes rezultātu vai profesionālās darbības iespējamo ietekmi uz vidi un sabiedrību.</p>
Studiju programmas noslēgumā paredzētais noslēguma pārbaudījums	Maģistra darbs

## 3.2 Studējošie, absolventi, atbirums un starptautiskā apmaiņa pārskata periodā

### ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:

[Akredit. III daļa p.1.2.](#): statistikas dati par studējošajiem studiju programmā, studējošo skaita dinamika, skaita izmaiņu ietekmes faktoru analīze un novērtējums. Analizējot atsevišķi izdalīt dažādas studiju formas, veidus, valodas.

[Akredit. III daļa p.2.7.](#): sniegt novērtējumu par studējošo ienākšanos un izejošās mobilitātes iespējām, izmantoto iespēju skaita dinamiku un mobilitātes laikā apgūto studiju kursu atzīšanu.

### 3.2.1 Imatrikulēto, studējošo, atbiruma un grādu/kvalifikāciju ieguvušo skaits pārskata periodā

22. tabula. Imatrikulēto, studējošo, atbiruma un grādu/kvalifikāciju ieguvušo skaits pārskata periodā

Pārskata periods (dati uz 1. oktobri)	Studiju forma un valoda	Imatrikulēti			Studējošie						Grādu vai kvalifikāciju ieguvuši		
		Kopā	No kopējā imatrikulēto skaita		Kopā	Studiju gadi		No kopējā studējošo skaita		Atskaitīti (atbirums no iepriekšējā gada 30. augusta līdz pārskata gada 1. oktobrim)	Kopā	No kopējā grādu vai kvalifikāciju ieguvušo	
			budž.	maks.		1	2	budž.	maks.			budž.	maks.
2019	PL, latviešu, angļu, krievu	19	19	0	39	20	19	38	1	6	11	11	0
2020	ALA	12	12	0	19	13	6	19	0	9	6	6	0
	ALK	4	3	1	11	4	7	10	1	3	5	5	0
2021	PL, ALA	12	12	0	19	13	6	19	0	9	6	6	0
	PL, ALK	4	3	1	11	4	7	10	1	3	5	5	0
2022	PL, ALA	14	14	0	21	13	8	21	0	6	5	5	0
	PL, ALK	0	0	0	4	0	4	3	1	2	7	7	0
2023	PL, latviešu												
	PL, angļu												
	NL, latviešu												
	NL, angļu												
2024	PL, latviešu												
	PL, angļu												
	NL, latviešu												
	NL, angļu												

#### Programmā imatrikulēto, studējošo, atbirušo un absolvējušo skaita dinamika, skaita izmaiņu ietekmes faktoru analīze un novērtējums pārskata periodā:

Lielākais atbirums veidojas maģistra darba rakstīšanas gaitā. Maģistra darbu rakstīja 13 studenti, uzrakstīja 11. Viens no tiem netika uzrakstīts tāpēc, ka studente paralēli rakstīšanai sāka darbu tulkošanas aģentūrā un vēlējās sakrāt materiālu darba izstrādei un iesniegt darbu aizstāvēšanai nākamajā gadā. Studējošie studiju laikā atrod darbu nozarē arī tad, ja viņiem nav maģistra grāda.

### 3.2.2 Izbraukušo studējošo skaits pārskata periodā

23. tabula. Izbraukušo studējošo skaits pārskata periodā

Nr.p.k.		2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025
1.	LU izbraukušo skaits kopā	1	-	1			

1.1.	t.sk. Erasmus+ studijās	1	-	1			
1.2.	Erasmus+ praksē	-	-	-			
1.3.	Citās mobilitātes programmās	-	-	-			

#### Izbraukušo skaita dinamika, skaita izmaiņu ietekmes faktoru analīze un novērtējums pārskata periodā:

Lai studētu ārzemju partneru augstskolās, studentiem nepieciešamas tur tulkošanas kurso izmantoto svešvalodu zināšanas. Tādas bija studentei, kas devās uz Maincas universitāti Vācijā. Daudzi studenti strādā, daži audzina bērnus, tāpēc liels skaits studentu Erasmus+ apmaiņā iesaistīties nevar.

### 3.2.3 Ārvalstu studējošo skaits pārskata periodā

24. tabula. Ārvalstu studējošo skaits pārskata periodā

Nr.p.k.		2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025
<b>1.</b>	<b>Ārvalstu studējošo skaits kopā</b>	-	-	<b>1</b>			
1.1.	t.sk. grāda, kvalifikācijas iegūšanai	-	-	-			
1.2.	apmaiņas programmā	-	-	<b>1</b>			

#### Ārvalstu studējošo skaita dinamika, skaita izmaiņu ietekmes faktoru analīze un novērtējums pārskata periodā:

Bija iespējama vienas ārzemju studentes iesaiste, izmantojot viņas krievu valodas zināšanas.

## 3.3 Mācībspēki un to starptautiskā apmaiņa pārskata periodā

### 3.3.1 Mācībspēku sastāvs studiju programmā

#### ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:

[Akredit. III daļa, p.4.1.](#) Mācībspēku sastāva izmaiņu analīze un novērtējums par pārskata periodu, to ietekme uz studiju kvalitāti.

**4.6.** Mācībspēku sadarbības novērtējums, norādot mehānismus sadarbības veicināšanai, studiju kursu/moduļu savstarpējās sasaistes nodrošināšanā. Norādīt arī studējošo un mācībspēku skaita attiecību studiju programmas ietvaros.  
**MK not. 2.3.5.** [Studiju kvalitātes komisija lemj par izmaiņu pieļaujamību, ja] augstskolā vai koledžā attiecīgajā studiju virzienā vai studiju virzienam atbilstošajā studiju programmā strādājošā akadēmiskā personāla kvalifikācijas pazemināšanās kopš iepriekšējās studiju virziena akreditācijas, ja tā attiecas uz vismaz 20 procentiem no attiecīgajā studiju virzienā strādājošā akadēmiskā personāla kopskaita vai ja vismaz 50 procentu no kopīgā akadēmiskā darba apjoma augstskolā vai koledžā attiecīgajā studiju virzienā (neietverot studiju programmas brīvās izvēles daļas, prakšu un gala pārbaudījumu īstenošanu) izpildi vairs nenodrošina akadēmiskais personāls, kura ievēlēšanas vieta ir attiecīgā augstskola vai koledža;

25. tabula. Mācībspēku sastāvs studiju programmā

Nr.p.k.	Rādītājs	2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025	2025/2026
<b>1.</b>	<b>Mācībspēku skaits, t.sk.:</b>	<b>13</b>	<b>10</b>	<b>11</b>				
1.1.	profesori	3	3	3				
1.2.	asociētie profesori	3	2	2				

1.3.	docenti	3	2	3			
1.4.	lektori	2	2	2			
1.5.	vēlētie mācībspēki – ārvalstu pilsoņi	1 doc.	-	-			
1.6.	citi mācībspēki, t.sk.:	1 pasniedzējs	1 pasniedzējs	1 pasniedzējs			
1.6.1.	doktoranti	-	-	-			
2.	<b>Akadēmiskā personāla skaits ar doktora grādu</b>	<b>9</b>	<b>7</b>	<b>8</b>			
3.	<b>Studējošo un mācībspēku skaita attiecība</b>	<b>3,25:1</b>	<b>3:1</b>	<b>2,7:1</b>			

#### Mācībspēku sastāva, izmaiņu novērtējums, docēšanas kvalitātes kontroles pasākumi pārskata periodā:

Pēc asoc. prof. A. Šalmes darba tiecību pārtraukšanas ar LU kursu pilnībā docē asoc. prof. I. Lokmane. Docēšanas kvalitātes kontrole tika īstenota ar studējošo anketēšanu.

#### Mācībspēku sadarbība, tai skaitā ar programmas direktoru, studiju kursu/moduļu savstarpējās sasaistes nodrošināšanā pārskata periodā:

Sadarbojoties mācībspēkiem un programmas direktorei, notikušas vieslekcijas kursā “Sagatavošanās profesijai”. Piedaloties programmas direktorei, tiek koordinētas nodarbības kursā “Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem”. Tikusi koordinēta šajā kursā apgūto datorrīku iesaiste citu kursu pasniegšanā. Tiek koordinētas “Filmu un reklāmu” tulkošanā pasniegtās tēmas dažādu apakšprogrammu studentiem.

### 3.3.2 Mācībspēku mobilitāte pārskata periodā

#### ATSAUCE UZ ĀRĒJĀM PRASĪBĀM:

[Akredit. II daļa p.3.6.](#) Ienākošās un izejošās mācībspēku mobilitātes novērtējums pārskata periodā (statistikas dati par mācībspēku ienākošo un izejošo mobilitāti pārskata periodā)

26.tabula. Mācībspēku mobilitāte pārskata periodā

Nr.p.k.	Rādītājs	2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025
1.	Ārvalstu viesmācībspēku skaits (iebraukušie)	1	4 (attālināti)	2			
2.	Akadēmiskā personāla vieslekcijas ārvalstīs (izbraukušie)			1			

#### Nozīmīgākie ienākošās un izejošās mobilitātes pasākumi; ienākošās un izejošās mācībspēku mobilitātes novērtējums pārskata periodā:

ES Padomes Ģenerālsekretariāta Tulkošanas dienesta Latviešu tulkošanas nodaļas pārstāvju vieslekcijas notika attālināti no Briseles.

A. Veisbergs vadīja seminārus Eiropas Tiesā Luksemburgā.

### 3.4 Sadarbība ar nozari pārskata periodā

27. tabula. Sadarbība ar nozari pārskata periodā

Nr.p.k.	Rādītājs	2019/2020	2020/2021	2021/2022	2022/2023	2023/2024	2024/2025
---------	----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------



<b>1.</b>	<b>Nozarē strādājošo darba devēju skaits, kas iesaistīti programmas īstenošanā, t.sk.:</b>	<b>19</b>	<b>11</b>	<b>14</b>			
1.1.	lekcijas/-u docēšanā	12	11	13			
1.2.	studiju kursa docēšanā	2	2	2			
1.3.	noslēguma darba vadīšanā	1	1	1			
1.4.	dalība noslēguma pārbaudījumu komisiju darbā	1	1	2			
1.5.	prakšu nodrošināšanā	3	4	3			
1.6.	jauno pētnieku zinātnisko konferenču organizēšanā			2			

#### **Būtiskākās sadarbības aktivitātes un sadarbības novērtējums, to ietekme uz programmu pārskata periodā:**

Nozares speciālistu plaša iesaiste programmā (Veisbergs, Gizeleza, Ločmele, Liepiņa, Grigulis, Koroļova – praktizējoši tulkotāji un tulki). Turpinās sadarbība ar Jāņa Rozes apgādu, tā izpilddirektore Renāte Punka piedalās ar vieslekcijām, nodrošina aktuālus materiālus nodarbību norisei un prakses vietas. Notiek sadarbība ar starptautiskām tulkošanas aģentūrām: sadarbībā ar Skrivanek Baltic notiek vieslekcijas un ikgadējs konkurss Latvijas augstskolu jauniešiem tulkotājiem, kurā šajā mācību gadā uzvarējusi programmas studente Marianna Zvaigzne; notikušas starptautisku tulkošanas aģentūru Nordtext, Linearis, LMI Translations pārstāvju vieslekcijas. Notiek plaša sadarbība ar Eiropas institūciju un Latvijas valsts iestāžu tulkošanas dienestu pārstāvjiem: sadarbībā ar Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorātu notikušas vieslekcijas un virtuāla vizīte ģenerāldirektorātā Briselē; virtuālu lekciju lasījušas ES Padomes Ģenerālsekretariāta Tulkošanas dienesta Latviešu tulkošanas nodaļas pārstāves, ar vieslekcijām programmā piedalījies Latvijas Valsts valodas centra pārstāvis. Tāpat programmā ar vieslekcijām piedalījušies individuāli dažādu specializāciju – ES tekstu, tiesu un policijas, mārketinga materiālu, daiļliteratūras un dzejas – tulkotāji, kā arī konferenču tulki. Notikusi sadarbība ar NVO (labdarības tulkošanas projekti) un Latvijas Tulku un tulkotāju biedrību (lekcijas, starptautiskas zinātnieku un jauno pētnieku konferences). Notikusi sadarbība ar citām LU struktūrām: Latvijas Universitātes Literatūras, folkloras un mākslas institūta pētnieka, dzejnieka un atdzejotāja Ivara Šteinberga vieslekcija, kā arī ar citām universitātēm: ar Daugavpils Universitāti prakses nodrošināšanā, ar Ventspils Augstskolu noslēguma pārbaudījumu komisijas darbā. Sadarbība paver studējošajiem plašāku skatu uz profesiju, kā arī dod iespēju rast prakses iespējas un darbu nozarē: studenti bijuši praksē SIA “Skrivanek Baltic”, SIA “Nordtext”, SIA “SDI Media Latvia”, Tiesu administrācijā, kā arī Rīgas 80. vidusskolā. Sadarbība arī veicina programmas atpazīstamību tulkošanas nozarē un jaunu studētgrībošo piesaisti (sadarbība ar skolām).